Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, słyszałem szepty wielu: Groza dokoła! Donieście! I my doniesiemy (na niego)! Wszyscy moi przyjaciele\* czyhają na mój upadek: Może da się zwabić i pokonamy go, i wywrzemy na nim zemstę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, słyszałem szepty wielu: Groza dokoła! Donieście! I my doniesiemy na niego! Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek: Może da się go zwabić i pokonać, i wywrzeć na nim zemstę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszę bowiem oszczerstwo wielu, strach dokoła. *Mówią*: Donoście, a my o tym doniesiemy. Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek, *mówiąc*: Może da się zwabić, potem przemożemy go i zemścimy się na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociaż słyszę urąganie od wielu i od Magor Missabiba, mówiących: Powiedzcie co nań, a oznajmiemy to królowi. Wszyscy przyjaciele moi czyhają na upadek mój, mówiąc: Aza snać zwiedziony będzie, i przemożemy go, a pomścimy się nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom słyszał potwarz mnogich i strach wokoło: Przeszladujcie a przeszladujmy go! od wszytkich mężów, którzy byli w pokoju ze mną i strzegący boku mego: Owa się jako omyli i przemożemy go, i dostąpiemy pomsty nad nim! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, słyszałem oszczerstwo wielu: Trwoga dokoła! Donieście, donieśmy na niego! Wszyscy zaprzyjaźnieni ze mną wypatrują mojego upadku: Może on da się zwieść, tak że go zwyciężymy i wywrzemy pomstę na nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałem złośliwe szepty wielu: "Groza dokoła! Złóżcie donos i my złożymy donos na niego!" Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek. "Może da się namówić i potem będziemy nad nim górą, i zemścimy się na nim". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż słyszałem oszczerstwa wielu: Strach dookoła! Donieście! Donieśmy na niego! Nawet ci wszyscy, którzy są wobec mnie przyjaźni, wypatrują mego potknięcia: Może da się przekonać? Zdobędziemy nad nim przewagę, weźmiemy na nim odwet! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałem złośliwości wielu: „Trwoga dokoła! Donieście! Oskarżmy go!”. Wszyscy przyjaciele czyhają na moje potknięcie. „Może da się oszukać? Będziemy nad nim górą i zemścimy się na nim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, słyszałem szept wielu: ”Groza dookoła! Donoście! Oskarżmy go!” Wszyscy, których darzyłem przyjaźnią, czyhają na moje potknięcie: ”Może da się zwabić, a zmożemy go; schwytamy go i pomścimy się na nim!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я почув напади багатьох, що зібралися довкруги: Змовтеся і змовмося проти нього, всі мужі його друзі. Стережіть його задум, може буде обманений, і здолаємо його і одержимо нашу пімсту на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, słyszałem pomruk tłumu, zbiegowiska dokoła: „Wydajcie go!” i „wydajmy go!” Nawet wszyscy ludzie mi zaprzyjaźnieni, czyhają na mój upadek. „Może da się skusić, zatem go zwyciężymy oraz wywrzemy na nim naszą pomstę!”. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszałem bowiem złą mowę wielu. Dookoła była trwoga. ”Opowiedzcie, żebyśmy mogli o nim opowiedzieć”. Każdy śmiertelnik, który do mnie mówił: ”Pokój!” – tacy czyhają na to, bym utykał: ”Może da się przechytrzyć, tak iż go przemożemy i weźmiemy na nim odwet”. |

1. 1) przyjaciele, ׁשְלֹומִי אֱנֹוׁש (enosz szelomi): idiom: ludzie mego pokoju. [↑](#footnote-ref-2)